



# КОМУНІКАТИВНИЙ ДИСКУРС

## У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

МАТЕРІАЛИ

МІЖНАРОДНОЇ МІЖДИСЦИПЛІНАРНОЇ  
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Миколаївський національний університет  
імені В. О. Сухомлинського

# КОМУНІКАТИВНИЙ ДИСКУРС У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ

## Матеріали

Міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції

6-7 жовтня 2017 року

Координатор конференції – Оксана Михайлівна Григор’єва  
дата публікації – 10 листопада 2017 року

Миколаїв  
2017

**Рекомендовано до друку рішенням наукової ради  
Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського (протокол № 9 від 29.08.2017 р.)**

**Редакційна колегія**

<b>Будак Валерій</b>	ректор Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського, доктор технічних наук, професор, академік Національної академії педагогічних наук України, заслужений діяч науки і техніки.
<b>Філатова Оксана</b>	доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри української мови і літератури філологічного факультету Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Солодка Анжеліка</b>	доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладу, завідувач кафедри перекладу Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Кіндратів Віталій</b>	заступник голови Миколаївської обласної державної адміністрації
<b>Ситченко Анатолій</b>	доктор педагогічних наук, професор, проректор із науково-педагогічної роботи Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Сова Йоанна</b>	доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри класичної філології Університету Миколи Коперника (Торун, Польща)
<b>Тодорова Біляна</b>	доктор болгарської мови, професор Південно-західного університету імені Неофіта Рильського (Благоєвград, Болгарія)
<b>Бондарєва Олена</b>	доктор філологічних наук, професор, проректор з науково-педагогічної, соціально-гуманітарної роботи та лідерства Київського університету імені Бориса Грінченка
<b>Миропольська Наталія</b>	доктор педагогічних наук, професор, головний науковий співробітник лабораторії естетичного виховання та мистецької освіти, Інститут проблем виховання НАПН України
<b>Гузенко Світлана</b>	кандидат філологічних наук, доцент, декан філологічного факультету Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Корніenko Ірина</b>	кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови і літератури Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Мороз Тетяна</b>	кандидат педагогічних наук, доцент, декан факультету іноземної філології Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Бондар Людмила</b>	відповідальний секретар організаційного комітету (напрями «Літературознавство», «Мовознавство і лінгводидактика»), кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови і літератури Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського
<b>Сидorenko Юлія</b>	відповідальний секретар організаційного комітету (напрям «Перекладознавство»), кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського

**Комунікативний дискурс у полікультурному просторі: матеріали Міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції (6-7 жовтня 2017 р.). – Миколаїв : МНУ імені В. О. Сухомлинського, 2017. – 228 с.**

Збірник тез доповідей Міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції охоплює широке коло літературознавчих, мовознавчих питань, а також проблеми перекладу. Матеріали акцентують парадигми «полікультурологія», «лінгвокультурологія», «міжкультурна комунікація». Розглядаються культурно-детерміновані явища міжтекстової взаємодії.

Видання призначено для науковців гуманітарних спеціальностей, аспірантів, студентів, вчителів-словесників.

## ЗМІСТ

### НАПРЯМ «ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО»

Байтеряков Є. О.	
ОБРАЗ ГАСТУРА В АМЕРИКАНСЬКОМУ ГОРОПІ XIX-XX СТ.....	11
Bezrukov A. V.	
THE MANIFESTATION OF METAPHYSICAL ORIGINALITY IN THE J. DONNE'S SCHOOL PARADIGMS .....	12
Бестюк І. А.	
ДЕМІФОЛОГІЗАЦІЯ ГІТАРИ В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ 1920-1930-Х РОКІВ .....	13
Білик Г. М.	
КОМУНІКАТИВНА ПРОБЛЕМАТИКА В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ «КАЗОК ЕММИ АНДІЄВСЬКОЇ» .....	15
Богдан Ю. Б.	
ОБРАЗ АВТОРА В СУЧASNOMU UKRAЇNSЬKOMU TA NIMEЦЬKOMU MANDRIVNOMU ROMANІ .....	16
Бородіца С. В.	
ПОСТМОДЕРНІСТСЬКИЙ ДИСКУРС РОМАНУ «ГРАВІТАЦІЯ» ЛЕСІ РОМАНЧУК .....	18
Бровко О. О.	
ГЕРАЛЬДИЧНА КОНСТРУКЦІЯ В ТИПОЛОГІЇ МЕТАТЕКСТУ: КУЛЬТУРНА ПАМ'ЯТЬ І ГРА .....	19
Веретайченко І. А.	
ФОРМУВАННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ В УКРАЇНСЬКОМУ ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНОМУ ПРОСТОРІ .....	21
Ворова Т. П.	
ІДЕНТИФІКАЦІОННЫЙ КОД ПРОЧТЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СКАЗОК О. М. СОМОВА.....	22
Гончарова Н. В.	
ТВОРЧЕ ОСМИСЛЕННЯ ЗМІСТОВОЇ ТА ФОРМАЛЬНОЇ МОДЕЛІ СВЯТОГО ПИСЬМА В АГІОГРАФІЧНОМУ ТВОРІ «СКАЗАННЯ ПРО СВЯТИХ БОРИСА ТА ГЛІБА» ...	24
Дацер К. С.	
ГЕРОЇ РОМАНУ «КОЛЕКЦІОНЕР» ДЖОНА ФАУЛЗА У ТЕКСТІ НА ЕКРАНІ .....	25
Дем'янюк М. Б.	
ХУДОЖНІЙ ТЕКСТ У ДИСКУРСІ ПСИХОАНАЛІЗУ Й ГЕРМЕНЕВТИКИ.....	27
Дерев'янченко Н. В.	
АВТОФІКЦІОНАЛЬНІСТЬ У РОМАНІ М. УЕЛЬБЕКА «РОЗШИРЕННЯ ПОЛЯ БОРНІ».....	28
Джигун Л. М.	
ВЗАЄМОДІЯ МЕМУАРНОГО ТА АВТОБІОГРАФІЧНОГО НАЧАЛА В ЕМІГРАЦІЙНІЙ ПРОЗІ NONFICTION XX СТОЛІТТЯ .....	30
Димовська А. К.	
«ВИРОБНИЧИЙ» КІТЧ 20-30-Х РОКІВ XX СТОЛІТТЯ: ГРА В ЛІТЕРАТУРУ .....	31
Журба С. С.	
МОДУС МАСКИ В УКРАЇНСЬКОМУ АВАНГАРДНОМУ РОМАНІ .....	32
Зінченко Н. І.	
НАРОДНОПІСЕННА ОСНОВА ЛІРИКИ ПОЕТІВ-РОМАНТИКІВ ПОЛТАВЩИНИ.....	33
Ільинская Н. И.	
ПУТЬ К НЕВИДИМОМУ ГРАДУ: УТОПИЧЕСКИЕ ДИСКУРСЫ В ПОЭМЕ БЕЛОГО «ХРИСТОС ВОСКРЕС» .....	35
Іщенко О. А.	
СВІЙ/ЧУЖИЙ ПРОСТІР ЯК ЗАСІБ ТВОРЕННЯ ПСИХОПОРТРЕТА ГЕРОЯ У РОМАНАХ МИРОСЛАВА ДОЧИНЦЯ.....	37

одяг чоловіка, якого він мимоволі убив, змінився. Замість кутих штанів з чудернацькими буфами на ньому були звичайнісінські джинси, а замість сорочки з мереживним коміром – футболка з портретом Мадонни» [1, 20]), жертовності (Долорес-Доля), фатальності (Анна), ініціації (Шура Валеєва) тощо. Письменниця не руйнує сюжетний рівень традиційних моделей, як-от донжууніани, але наповнює їх сучасним змістом, не позбавляє текст фантастичності, та вводить у нього кінематографічні спецефекти, прийом маски, зміщення часопросторових площин, візії-передбачення та ін.

Твори Лесі Романчук, як правило, містять елементи автобіографічності, яка більше чи менше передає авторський життєвий досвід. Моменти сповіді, відкритості – їх перевага, адже вони розкривають жіночий образ «зсередини», переакцентуючи із зображення зовнішньої поведінки на складний внутрішній світ героїні. Важома саме ця позиція письменниці (розчинення авторської особистості в особистості героїні через авторефлексії, детальність психологічного аналізу, ефект невласне прямої мови, потоку свідомості персонажа), яку можливо пояснити тим, що у прозу Леся Романчук прийшла з поезії, принесши з останньої тонке чуття настрою, «музики» тексту, вищуканість метафоричних образів, багатство мовних відтінків. Її прозопис наповнюється ліричними елементами, суб'єктивізується, максимально наближає читача до власної духовної біографії авторки: «На місто тихим жовтим метеликом присіла відпочити осінь. ... Листя на деревах рідшало і рідшало, мов чуб у парубка, що задовго перебирає, нарешті крізь листя засвітилося голе гілля, а згодом крізь гілля – голе небо» [2, 102-103]. Образи «голого гілля» і «голого неба» не лише посилюють сугестію, а, що важливо, акумулюють фатальні настрої, різко негативно маркують подальші трагічні події у творі (смерть Інесси, сильні опіки Тамари та ін.).

Жанровою ознакою роману «Гравітація» Лесі Романчук, на нашу думку, є умовні форми (фантастика, міф, фольклорні образи), через які виявляється несвідоме – колективне й індивідуальне. Цю функцію часто виконують сни, марення, галюцинації, візії, які відтворюють напруженій емоційний стан персонажів, розкривають їхні внутрішні конфлікти. Так, образ зеленого кота у Гри 3 «Гравітації» є символом здійснення неможливого, нереального, нездійсненої мрії: «... тротуар лініво міряв геть зелений з темними смугами упоперек спини котяра. Зелений-зеленісінський! Він м'яко крокував собі, повагом вигинаючи спинку й гордо несучи розкішного зеленого хвоста. Скосував оком на Івана, звісся на задні лапи й звернувся до Анни:

– М-мяу-мадам, у вас немяу, м-мяу, сигаретки? М-можна м-м'ятну...

Кіт вstromив сигарету в зуби, задимів, невідомо як припаливші, знову став на чотири і поніс свою зелену хвostяру...» [2, 218].

Символічного зеленого кота бачили Іван Донжаненко й Анна Командирова, проте їхні мрії все ж не реалізувалися. На перешкоді їм стає «благословення» кам'яного Командора, який, зрештою, і сам «такий могутній у гранітній міці, розсипався на порох. А із ним розсипався і міф про Дон Жуана, про Анну, і про нього, кам'яного» [2, 239]. Авторка грає з читачем, руйнуючи «горизонт його очікування»: у фінальній сцені кам'яніє Анна, символізуючи тріумф жертовної любові.

Варто наголосити, що трагічні образи Джулії, Клео, Анни – уособлення надзвичайної пристрасті, яка виводить їх поза межі земного існування. Така семантична варіативність традиційних моделей персонажів засвідчує аксіологічні принципи письменниці, які вона реалізує в руслі національного письменства з урахуванням сучасних тенденцій світової літератури. Завдяки елементам постмодерністської поетики (інтертекстуальність, гра з читачем на сюжетному, мотивному, персонажному, наративному рівнях, деструкція традицій і стереотипів, деміфологізація, кіномонтаж, поліфункціональність ролей і масок, іронічність та ін.) Леся Романчук оновлює своє прозописьмо, відкриваючи нові можливості для моделювання складного світу й особистості у ньому.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Романчук Л. Гравітація: Книга перша. Гра 1. Гра 2 / Л. Романчук. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2004. – 128 с.
2. Романчук Л. Гравітація: Книга друга. Гра 3 / Л. Романчук. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2004. – 240 с.
3. Романчук Л. Жіночий роман – це суцільна політика / Л. Романчук // <https://zbruc.eu/node/10646>.

Бровко О. О.

м. Київ, brovko0202@ukr.net

#### ГЕРАЛЬДИЧНА КОНСТРУКЦІЯ В ТИПОЛОГІЇ МЕТАТЕКСТУ: КУЛЬТУРНА ПАМ'ЯТЬ І ГРА

Симультанність як художній прийом, започаткований поетикою бароко, покликаний передати одночасно різні миттєві фрагменти, активно засвоювався майстрами живопису, архітектури, літератури та став предметом спостережень для семіотиків. У поетиці бароко нову семантичну перспективу отримала емблема, первинно пов'язана з геральдикою. Традиційно поняття геральдики асоціюють лише з гербовими формами, проте вживання геральдичної термінології передбачає взаємодію символів і знаків. Д. Наливайко наголошує на тому, що „посилений інтерес літератури бароко до емблематики витікає із властивого їй прагнення до наочності,

причому не тільки до наочності візуальної, а й тієї, що призначалася для внутрішнього, "духовного зору" [6, 66]. Ю. Потман згадує барокові храмові настінні розписи в Чехії, де розповсюджений мотив янгола в рамці знаходить промовисте художнє вирішення: рама імітує овальне вікно, на підвіконні "сидить" намальована фігурка, одна ліплена ніжка якого ніби звисає з рамки. Текст являє собою живописно-скульптурне поєднання, а "тло за спиною фігури імітує синє небо й уявляється проривом у просторі фрески" [4, 78]. Таким чином, під геральдичною конструкцією розуміється симультанне повторення основного зображення на його внутрішньому елементі за принципом ізоморфізму.

Прикметою геральдичних віршів (епіграм) було відносно вільне тлумачення символіки шляхетських "клейнодів: сонць, зірок, місяців, корон, хрестів, мечів, стріл, списів тощо" До трьох типів знаків, запропонованих Ч. Пірсом (іконів, символів, індексів) [7], О. Григор'єва додає емблему як аналітичну абстракцію, поєднання образотворчого, конкретного, просторового, абстрактного та ідеологічного компонентів [1, 78 – 88]. Емблематичність літописної барокої стилістики уособлює релігійно-символічні, дидактичні, світські мотиви. О. Михайлов наголошує на тому, що епоха бароко з її художнім мисленням мала одну генеральну властивість, яка дивним чином узгоджується з внутрішньою побудовою барокових творів, з їхньою перерваністю, відокремленням смыслових елементів [5]. Інструментом такого мислення й виступала емблема, яка немов навмисно була вигадана для того, щоб зручно та виразно заповнювати лакуни, передбачені загальною організацією баркового тексту. С. Кримський зазначає, що "з-посеред-сили-сипенної емблематичних образів в українському бароко найпоширенішими були ті, що так чи так дотичні до ідеї мудрості" [3, 44].

Отже, цей факт дає змогу заполучити при розгляді питань барокої поетики загальний мистецтвознавчий досвід, щоб увиразнити й зберегти цілісність аналізованих текстів – як естетичну, так і семіотичну, адже те, що відбувається в ситуації інкорпорування в текст однієї жанрової форми іншого, фактично є складно організованими геральдичними конструкціями. Д. Чижевський звернув увагу на відмінності геральдичних та емблематичних текстів. За його спостереженням, гербові вірші мають в Україні значно старшу традицію, аніж звичайні емблематичні. Водночас герби як атрибути міської культури були поширені вже на початку емблематики в часи Ренесансу, а найрізноманітніші спроби з'язати витовмачння гербів з емблемами можна знайти на Заході з самих початків геральдики [8, 189 – 243].

Поняття "геральдична конструкція" має в літературознавстві і культурології специфічне значення. Специфічною формою співвідношення текстів, референції та дифузії є взаємонакладання за принципом "mise en abyme". Прийом "mise en abyme" ("конструкція у вигляді прірви") відомий у геральдиці, коли на більшому щиті зображене менший. Укладачі "Енциклопедії постмодернізму" подають цей термін без перекладу, спираючись на А. Жіда та Л. Делленбаха [10]. Термін був запроваджений А. Жідом: "У творі мистецтва я хотів би знайти самий суб'єкт цього твору, переведений у масштаб персонажів... Так, у певних картинах Мемлінга або Квентіна Мециса невеличке кругле й темне люстро віддзеркалює інтер'єр кімнати, в якій ця картина малюється" [2, 278]. Дослідження Л. Делленбаха "Дзеркальна оповідь: есе про mise en abyme", опубліковане англійською мовою під назвою "Дзеркало в тексті" (1989), пропонує таке визначення: "будь-який аспект, вміщений у творі, який виявляє схожість із твором, включає його в себе" [2, 279]. Висновок М. Ямпольського здійснено на основі аналізу кінематографічного матеріалу, проте він має загальний мистецький характер, оскільки, в потрактуванні культуролога, геральдична конструкція "створює лише ілюзорну гру відсилань, референцій, щоразу акцентуючи одне й те саме – гру кодів, вияв репрезентацій, структурний ізоморфізм" [9, 72]. На думку дослідника, у таких структурних формах передусім не розкривається новий смисл, а радше "за рахунок повтору стає більш відвертим, унітарним. "Цитати тут уподібнюються до червоного олівця учителя" – підsumовує М. Ямпольський [9, 73]. Геральдичні конструкції як предмет наукових досліджень цікавлять культурологів, літературознавців, лінгвістів. Так, М. Шаповал розглядає їх в аспекті інтертекстуальності української драматургії; А. Атлас досліджує потенціал конструкцій з вкладеними прецедентними текстами казок; К. Соліветті зосереджується на плітках як "mise en abyme" у структурі "Мертвих душ" М. Гоголя.

Ігрове конструювання "mise en abyme" як метатексту інспірує дослідження поетики гри у творах різних епох і стилювих масівів.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Григор'єва Е. Г. Эмблема и сопредельные явления в семиотическом аспекте их функционирования / Е. Г. Григор'єва // Труды по знаковым системам. 21: Символ в системе культуры / [ред. Ю. М. Потман]. – Тарту, 1987. – С. 78 – 88. – (Учен. зап. Тартус. гос. ун-та; вып. 754). – 145 с.
2. Енциклопедія постмодернізму / Чарлз Е. Вінквіст, Віктор Е. Тейлор; [пер. з англ. Віктор Шовкун]. – К. : Вид-во Соломії Павличко "Основи" 2003. – 503 с.